

Бранко Тошович

Институт славяноведения Университета им. Карла и Франца в Граце

(Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz)

Грац

Австрия

СТИЛИСТИКА РУССКОГО И СЕРБСКОГО СЕТЕРАТУРНОГО ГИПЕРТЕКСТА

Данный анализ преследует цель рассмотреть следующие вопросы: что такое сетература (сетевая литература), что такое гипертекст и сетературный гипертекст, насколько гипертекст является стилистически важным и какой материал предоставляет для стилистики русский и сербский сетературный гипертекст.

Ключевые слова: гипертекст, стилистика, интернет, Сеть, сетература, русский, сербский, стиль, экспрессия

0. Литературные онлайн-гипертексты являются формой нелинейного повествования в сетевом пространстве. Их порождает сетевая литература, которая еще называется сетературой, гипертекстовой/гипертекстуальной литературой, гипербеллетристикой, кибературой, комбинаторной литературой, интерактивной литературой, динамической литературой, литературой третьего тысячелетия, нелинейным письмом, фрагментарным письмом. На базе гипертекста возникают новые литературные жанры (скажем гиперроман), фрагментированные тексты, нарративы глобальной сети, рамочная поэзия, сетературные сонеты и т. п.

Сетературу можно можно рассматривать в более узком и более широком понимании. В более узком толковании она охватывает тексты, полноценно функционирующие только в интернете. В таком подходе к сетературе не относится то, что без изменений переносится из других коммуникативных пространств. В более широком толковании сетература включает все литературные тексты в интернете. В нашем анализе мы придерживаемся первого (более узкого) подхода. Его центральным ориентиром является электронный гипертекст.

Сетестилистика является разделом стилистики, занимающимся экспрессивными, выразительными и функционально-стилевыми особенностями (а) взаимосвязанных ссылками письменных и устных художественных текстов в Сети, (б) произведений, полноценно существование которых можно только в интернете, (в) текстов, исконно относящиеся к интернету, (г) онлайн-версий офлайн текстов, (д) объединенных офлайн и онлайн текстов, (е) сетевых игр и экспериментов.

1. Гипертекст – это объединение при помощи ссылки как минимум двух текстов, точнее это (а) текст, нарушающий, прекращающий или останавливающий линейное, последовательное повествование в целях внесения новой, дополнительной информации, а также для игры или создания эффекта, (б) первичный текст, ветвящийся в вторичные тексты, (в) текст с алеаторическим переходом (по выбору пользователя) и имплицитной интертекстуальной связью, (г) текст, путь по которому прокладывает сам читатель, выбирая тот или другой линк, (д) текст с многочисленными внутренними хо-

дами, не подчиняющимися друг другу, (е) текст, предоставляющий возможность дописывать и заканчивать его по собственному усмотрению (и поэтому имеющий множество авторов).

2. Существует ряд критериев по которым выделяются типы гипертекстов.

В зависимости от того, является ли гипертекст электронным или бумажным, существуют гипертексты офлайн, онлайн и он-офлайн (объединение первых двух).¹ К первым относятся связанные ссылками тексты, существующие за рамками интернета (бумажные, типографические гипертексты), ко вторым – тексты, полноценно функционирующие только в Сети (электронные, экранные гипертексты), а к третьим – тексты, переходящие из онлайн в офлайн пространство, и наоборот.

По наличию информационных кодов различаются мономедийные гипертексты, состоящие только из языкового материала (текст^а ↔ текст^б ↔ текст^в ↔ текст^х), и мультимедийные, являющиеся синтезом гипертекста и мультимедиа в форме гипермедиа (текст ↔ графика ↔ формула ↔ аудиозапись ↔ видео – чертеж ↔ карта ↔ движущаяся картина ↔ х). Первые чаще всего встречаются, в то время как вторые возникают при осуществлении особых целей.²

По способу навигации можно провести разграничение между однонаправленными (с продвижением только вперед и только назад)³, параллельными (синхронными)⁴ и циклическими гипертекстами (с постоянным возвращением к началу).

По месту хранения выделяются бумажные гипертексты (словари, энциклопедии, справочники и т. п.) и электронные гипертексты (последние находятся на различных накопителях памяти типа компьютера, ноутбука, планшета, мобильного телефона, смартфона, DVD, CD, USB, сервера, узла связи и т. п.).

По коду гипертексты могут быть буквенными (графемными) и цифровыми (бинарными, состоящими из комбинаций нулей и единиц).

По функционально-стилевым особенностям существуют литературно-художественные, публицистические, научные, разговорные гипертексты, по функционально-стилевым комплексам сакральные и военные гипертексты, а по межстилевому характеру рекламные, эпистолярные и мемуарные гипертексты.

3. На функционально-стилистическом уровне гипертексты получают широкое применение. Каждый функциональный стиль использует их в своих целях и в зависимости от своей природы.

В взаимодействии стилистической окраски и характера текстов, объединяющихся в гипертекст, возникают две основные комбинации.

1) Гиперссылка соединяет различные тексты одной и той же функционально-стилистической окраски: текст^а ↔ функциональный стиль^а (ФС^а) ↔ текст^б ↔ ФС^а ↔

¹ Например, Милорад Павич интегрирует он-лайн и оф-лайн гипертексты: его печатная версия романа *Kutija za pisanje* [Ящик для письменных принадлежностей] заканчивается в интернете текстом *Višnja sa zlatnom košticom* [Вишня с золотой косточкой] (Pavić4-www). Нечто подобное делает и Слободан Владушич в романе *Mi, izbrisani* (Vladušić 2013).

² Примером мультимедийного гипертекста является роман Милорада Павича *Poslednja ljubav u Carigradu* / *Последняя любовь в Константинополе* (Pavić 2006a / Павич 2010), составной частью которого является набор игровых карт, лежащий в кармане книги.

³ Такими является преобладающее число примеров.

⁴ Например, параллельные сюжетные линии существуют в *Хазарском словаре* Милорада Павича (Pavić 2006c / Павич 2013б), а также в параллельных корпусах.

текст^В ↔ ФС^А ↔ текст^Х ↔ ФС^А. В такой гипертекстовой системе все тексты относятся к одному и тому же ФС. Примером функционально-стилистически однородных онлайн стихотворных произведений является сборник стихов *Пересечения* Георгия Жердева (Жердев-www). В стихотворении *Рентгеноскопия* данного сборника два стиха являются отсылочными: *Рисуя сердца силуэт. [...] Неугомонно, как прибой*. Если на первый нажимаем, открывается стихотворение *Анатомия* с одной гиперссылкой: *Производительнее нет*. Кликом на нее появляется третье стихотворение – *Анатомия 2*.

Типичным представителем прозаического ФС-гомогенного гипертекста является нелинейный роман (повесть) *Stakleni ruž [Стеклянная улитка]* Милорада Павича (Pavić1-www). Первая развилка (Prvo raskršće) появляется после курсивного текста в скобках: *Госпођица Хатченсут • Господин Давид Сенмут, архитекта*. Если нажимаем на *Госпођица Хатченсут*, открывается:

Госпођица Хатченсут, продавачица у једној радњи женског рубља, пробудила се опет веома касно и са осећајем усамљености. Уснила је врч с два писка. У њеном сну вино се веза у чвор и у одвојеним млазевима напуни истовремено две чаше. [...]

Рассказ Милорада Павича *Дамаскин* также объединяет гомогенные функционально-стилистические тексты (литературные), но здесь вместо отсылочного фрагмента в скобках появятся одно слово с линком (Pavić2-www): *Zidari*. По этому же принципу объединяются тексты романа *Zvezdani plašt: Astrološki vodič za neurićene [Звездная мантия: Астрологический справочник для непросвещенных]* – Pavić3-www.

2) Гиперссылка соединяет различные тексты и различные функционально-стилистические разновидности: текст^А ↔ ФС^А ↔ текст^Б ↔ ФС^Б ↔ текст^В ↔ ФС^В ↔ текст^Х ↔ ФС^Х. Примером является очерк *Котятя Шнурова* Максима Жукова (Жуков-www) и отрывок из романа Милорада Павича *Пейзаж, нарисованный чаем [Predeo slikaп чајет]* – Павич 2001:

Затем, на одной из первых страниц, была географическая карта Брионского архипелага и снимок его с самолета. Далее следовало краткое описание Брион, выполненное, как сообщает архитектор Разин, согласно энциклопедии. При этом ясно, что владелец тетради вносил иногда свои примечания и дополнения.

„... Брионский архипелаг – группа островов (два острова и двенадцать островков), расположенных в Адриатическом море перед западным берегом Истрии“ [...]

Это произведение заканчивается симбиозом двух ФС литературно-художественного и научного, маркером которого является „Указатель слов“. Далее следует интерактивный сегмент с заглавием МЕСТО, ПРЕДОСТАВЛЕННОЕ ЧИТАТЕЛЮ ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ ВПИСАТЬ РАЗВЯЗКУ РОМАНА ИЛИ РАЗГАДКУ КРОССВОРДА, после которого появляются две пустые страницы и „Разгадка кроссворда“.

4. Комбинации возникают и на экспрессивном уровне и порождают два основных типа гипертекстов – гомогенный и гетерогенный.

а) Экспрессивно гомогенный гипертекст охватывает различные тексты с одной и той же экспрессивной окраской (положительной, отрицательной, нейтральной) по схеме: текст^А ↔ экспрессия^А ↔ текст^Б ↔ экспрессия^А текст^В ↔ экспрессия^А ↔ текст^Х ↔

экспрессия^а. В такой гипертекстовой системе все тексты обладают одной и той же экспрессивной окраской (напр. нейтральной).⁵

б) Экспрессивно гетерогенный гипертекст объединяет в себе различные тексты и различные экспрессивные окраски – с одной стороны нейтральную, а с другой ироническую, сатирическую, пародийную, гротескную, насмешливую, уничижительную, разговорную, неофициальную... по схеме: текст^а ↔ экспрессия^а ↔ текст^б ↔ экспрессия^б ↔ текст^в ↔ экспрессия^в ↔ текст^х ↔ экспрессия^х. Эта гипертекстовая система состоит из различных текстов различной экспрессивной окраской. Иногда (в первую очередь в чатах и электронных письмах и сообщениях) на экспрессивную ориентацию (ее начало, продолжение или конец) текста, открывающегося линком, указывают специальные средства передачи/сигнализации эмоций – эмодзи и/ли смайлики. Они все чаще используются в современных литературных произведениях. Например, перед Эпилогом *Виртуального романа* Нини Сумирэ на отдельной странице стоит смайлик ☺ (Сумирэ 2014: 136). Заглавие последней части произведения начинается и заканчивается этим же знаком: ☺*Послесловие или реальные виртуальные откровения*☺, а 10 подзаголовков им кончаются: *Причины виртуальных романов*☺, *Научилась*☺ и т. д. (Сумирэ 2014: 138–145). В романе *Шлем Ужаса* Виктора Пелевина одним из персонажей является *Organizm* (-: (Пелевин 2014б).

Различная экспрессивная окраска гипертекстов заметно проявляется в „романе-оливье“ Андрея Налина *Книга-М* (Книга-М-www). Основа произведения – схема метро, подражающая карту московской подземки. Если сделать клик на любой узел, обозначенный цифрами, открывается текстовое окно. Например, узел 692184 является ключом для входа в гипертекст с функционально-стилистически различными фрагментами. Некоторые ссылки вводят к текстам с разнообразным и противоположным стилистическим паспортом.

Гипертекстовая экспрессия возникает в результате особого нарушения линейности, в том отношении, что книгу надо перевернуть, чтобы продолжить чтение. Такой прием используется в романе Милорада Павича *Unutrašnja strana vetra / Внутренняя сторона ветра* (Pavić 2005 / Павич 2013а), в пьесе Бориса Акунина *Иль и Янь* (Акунин 2012) и в романе Р. Р. Валиуллина: *Кулинарная книга* (Валиуллин 2014). Сочетание разнообразных стилей наблюдается и в романе Владимира Сорокина *Голубое сало* (Сорокин 2009).

В последнее время стало модным писать две или три версии одного и того же текста – женскую и мужскую⁶, белую и черную⁷ ..., что создает особое впечатление и вызывает эффект.

Структура гипертекста является иногда настолько сложной (восприятие кажется почти невозможным), что создаются руководства как им пользоваться. Таким является, например, *Роман* Р. Лейбова, состоящий из 150 фрагментов и запутанных между собой сетей ссылок (Лейбов-www).

⁵ Для такой комбинации существует много примеров.

⁶ Толчок к этому дал, в первую очередь, Милорад Павич своим *Хазарским словарем*, имеющем три версии, опубликованные в трех отдельных изданиях: мужском, женском и „androgino“ (ср., напр., Pavić 2006с / Павич 2013б).

⁷ Пьеса Бориса Акунина *Иль и Янь* состоит из белой и черной версий (Акунин 2012). Для того, чтобы читать ту или другую, надо перевернуть книгу.

Литература

- Акунин Борис (2012), *Инь и ян: пьеса* (Москва: Захаров).
- Адреев, Алексей (Адреев-www), *Жидкое стекло* (<http://www.netslova.ru/teneta/stixi/glass.htm>. 15. 12. 2014).
- Борхес Хорхе Луис (Борхес-www), *Сад расходящихся тропок* (http://lib.ru/BORHES/sad.txt_with-big-pictures.html. 15. 12. 2014).
- Валиуллин Р. Р. (2014), *Кулинарная книга: Роман* (Санкт-Петербург: Антология).
- Жердев, Георгий. (Жердев-www), *Пересечения* (<http://www.netslova.ru/zherdev/pere/old/start.htm>. 1. 12. 2014).
- Книга-М (Книга-М-www) (<http://www.andrenalin.ru/shema.html>. 10. 1. 2015.).
- Лейбов, Роман (Лейбов-www), *Роман. Учёные забавы Романа Лейбова* (http://www.cs.ut.ee/~roman_1/hyperfiction/. 4. 12. 2014).
- Литвинова Татьяна (Литвинова-www), *Склонения* (http://www.netslova.ru/litvinova_t/skloneniya.html. 28. 10. 2014).
- Манин Дмитрий (Манин-www), *Действительный штатский сонетник* (<http://centrolit.kulichki.net/centrolit/cgi/sonnet.cgi>. 1. 12. 2014).
- Павич Милорад (2001), *Пейзаж, нарисованный чаем*. Перевод Н. Вагаповой, Р. Грецкой (Санкт-Петербург: Азбука).
- Павич Милорад (2010), *Последняя любовь в Константинополе: Пособие по гаданию. Роман-таро*. Перевод Ларисы Савельевой (Санкт-Петербург: Петроглиф).
- Павич Милорад (2013а), *Внутренняя сторона ветра*. Роман о Геро и Леандре. Перевод Ларисы Савельевой (Санкт-Петербург: Петроглиф).
- Павич Милорад (2013б), *Хазарский словарь. Роман-лексикон в 100 000 слов. Женская версия*. Перевод Ларисы Савельевой (Санкт-Петербург: Петроглиф).
- Пелевин В. О. (2014а), *Generation „П“*: роман (Москва: Эксмо).
- Пелевин В. О. (2014б), *Шлем ужаса: Миф о Тесее и Минотавре* (Москва: Эксмо).
- Сад расходящихся хокку* (Сад-www), (<http://www.netslova.ru/viesel/litgames.html>. 4. 12. 2014).
- Соколов Дмитрий (Соколов-www), *Лоскутное одеяло, или Психотерапия в стиле дзэн* (<http://www.e-reading.link/book.php?book=101290>. 4. 12. 2014).
- Сорокин В. (2009), *Голубое сало* (Москва: Астрель).
- Сумирэ Нина (2014), *Вирту@льный роман.ru* (Новосибирск: Манускрипт).
- Pavić Milorad (2005), *Unutrašnja strana vetra ili Roman o Heri i Leandru* (Beograd: Dereta).
- Pavić Milorad (2006а), *Poslednja ljubav u Carigradu: priručnik za gatanje* (Beograd: Dereta).
- Pavić Milorad (2006б), *Hazarški rečnik* (Beograd: Dereta).
- Pavić Milorad (2012б), *Predeo slikan čajem* (Beograd: Plato Books).
- Pavić Milorad (Pavić1-www), *Stakleni puž: Pretpraznička povest*, Projekat Rastko – <http://www.rastko.rs/knjizevnost/pavic/puz/index.html>. 25. 12. 2014).
- Pavić Milorad (Pavić2-www), *Damaskin: Priča za kompjuter i šestar*, Projekat Rastko – <http://www.rastko.rs/knjizevnost/pavic/damaskin/index.html>. 25. 12. 2014).

- Pavić Milorad (Pavić3-www), *Zvezdani plašt: Astrološki vodič za neupućene*, Projekat Rastko – http://www.rastko.rs/knjizevnost/pavic/bikivaga/index_c.html. 25. 12. 2014).
- Pavić Milorad (Pavić4-www), *Višnja sa zlatnom košticom*, Projekat Rastko – <http://www.khazars.com/visnjasazlatnomkosticom>. 25. 12. 2014).
- Petrović Goran (2009), *Atlas opisan nebom* (Beograd: Plato Books).
- Vladušić Slobodan (2013), *Mi, izbrisani: video-igra* (Beograd: Laguna).
- Vladušić Slobodan (Vladušić-www), *Mi, izbrisani*. In: <http://slobodanvladusic.net/mi-izbrisani/>. 10. 1. 2015).

Бранко Тошовић

Стилистика руског и српског књижевног хипертекста у интернету

У анализи је учињен покушај да се размотре сљедећа питања: шта је мрежна књижевност (књижевност у интернету), шта је хипертекст и мрежни хипертекст, колико је хипертекст стилистички релевантан и какву грађу нуди за стилистику руски и српски мрежни хипертекст.

Кључне ријечи: хипертекст, стилистика, интернет, мрежа, мрежна књижевност, руски, српски, стил, експресија

Институт за славистику Универзитета „Карл Францу Грацу
(Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz)
Грац
Аустрија